

フランス語の認知動詞 comprendre における可能標識の共起をめぐって
—— 無標識可能と有標識可能に関する一考察 ——

2022年09月24日 (土)
日本フランス語学会 第340回例会
於 京都大学

吉武 大輝 (東京外国語大学 大学院)
yoshitake.daiki.v0@tufs.ac.jp

はじめに

1. 先行研究

1.1. 無標識可能表現とは

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

1.3. 法動詞 *pouvoir* の用法

2. 研究目的と分析方法

2.1. 研究目的

2.2. 分析方法

3. 分析結果と考察

4. 結論と今後の課題

引用文献

はじめに

[研究目的]

フランス語の動詞 comprendre (「理解する」)

- ・ 可能標識 (pouvoir や arriver à inf.) が共起しやすい条件 (有標識可能表現)
- ・ 可能標識が共起しにくい条件 (無標識可能表現)

1. 先行研究

1.1. 無標識可能表現とは

無標識可能表現：

(Unmarked Potential Expression)

pouvoir や savoir, arriver à inf. といった可能標識を付加せずに「可能」の意を表出することができる表現。多くの言語で見られる (cf. 楠本 2009, 石 2019, etc.)。

eg.) フランス語

Je ne vous **vois** pas. ⇔ Je ne **peux** pas vous **voir**.

Je ne **comprends** pas. ⇔ Je ne **peux** pas **comprendre**.

英語

I don't **see** you. ⇔ I **cannot see** you.

I don't **understand**. ⇔ I **cannot understand**.

日本語

建物が**見え**ない。

言葉が**わから**ない。

→ 特に「知覚」・「認知」・「思考」といった**内的情態**に関わる動詞に多い。

1. 先行研究

1.1. 無標識可能表現とは

- 無標識可能表現の制約：
- ・ 全ての動詞が無標識可能表現になりえるわけではない。
 - ・ **到達動詞** (verb of accomplishment) や**達成動詞** (verb of achievement) といった動作実現のための過程が含意される動詞のみ。
 - ・ 「知覚」・「認知」・「思考」といった**内的情態**に関わる動詞。

1. 先行研究

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

Vendler (1957) による動詞の四分類

- | | |
|-----------------------|-----------------------------------|
| ① 状態 (states) | eg. have, desire |
| ② 活動 (activities) | eg. run, walk |
| ③ 到達 (achievement) | eg. recognize, find |
| ④ 達成 (accomplishment) | eg. paint a picture, make a chair |

Vendler (1957 : 154-155) によれば、知覚動詞 (eg. see) は ③ に属する。

« There is no question that seeing can be an achievement in our sense. Uses like “At that moment I saw him,” together with the above-mentioned possibility of saying “I have seen it” as soon as one is able to say “I see it,” show that much. »

1. 先行研究

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

“意志的な”動作を表す動詞と「知覚」・「認知」を表す動詞における法動詞 *pouvoir* の共起

① “意志的な”動作を表す動詞における法動詞 *pouvoir* の共起

Vendler (1957 : 148)

eg.) to **be able to run** ≠ **run**
to **be able to write a letter** ≠ **write a letter**

Le Querler (1989 : 75)

« L'équivalence est moins facilement envisageable avec les verbes qui indiquent une perception où le sujet met en œuvre sa volonté »

eg.) D'ici on **peut regarder** la mer. ≠ D'ici on **regarde** la mer.
D'ici on **peut écouter** la mer. ≠ D'ici on **écoute** la mer.

1. 先行研究

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

“意志的な”動作を表す動詞と「知覚」・「認知」を表す動詞における法動詞 *pouvoir* の共起

② 「知覚」・「認知」を表す動詞における法動詞 *pouvoir* の共起

Vendler (1957 : 148)

« “can” might become redundant in indicative sentences of this kind. »

eg.) to be able to know ≐ know

to be able to see ≐ see

to be able to spot the plane ≐ spot the plane

Le Querler (1989 : 70)

eg.) D’ici on peut voir la mer ≐ D’ici on voit la mer.

1. 先行研究

1.2. 認知動詞と知覚動詞の差異

知覚と認知の違い (心理学)

明確な定義は無い。

岡市 他 (2014 : 43) : 「感覚」・「知覚」・「認知」を区別する明確な定義は無い。
ただし、「認知」は少なくとも「知覚」よりも高次の能力。

Lemaire (1999 : 14) : 広義では cognition (認知) は perception (知覚) を含む。
« Le terme cognition est un terme contemporain synonyme d'intelligence, de pensée. »

comprendre (「理解」) に関して ...

- ・ 認知 : 対象を知覚 (perceive) ・ 特定化 (identify) し、内面化 (internalize) する営み。
- ・ 理解 : 労力や努力が付随する行為。可能標識と共起しやすいのでは？

1. 先行研究

1.3. 法動詞 pouvoir の用法

① Modalité radicale (根源的用法)

Modalité intra-prédicative : Sujet - possibilité - Verbe (Le Querler 1996 : 68)

② Modalité épistémique (認識的用法)

Modalité extra-prédicative : Possibilité → [Sujet - Verbe] (Le Querler 1996 : 68)

1. 先行研究

1.3. 法動詞 *pouvoir* の用法

Auwers & Plungian (1998) :

法動詞のポストモーダル用法 (*emploi postmodal*)

condition, concession, complémentation, interrogation, impératif, futur, optatif, quotative

Barbet & Vettiers (2013) :

Auwers & Plungian (1998) が提唱したポストモーダル用法を基準にフランス語の法動詞 *pouvoir* が有するポストモーダル用法の種類と特性を観察。

1. 先行研究

1.3. 法動詞 pouvoir の用法

Concession

eg.) Elle **peut** pleurer, je n'irai pas la voir.
Même si elle pleure, je n'irai pas la voir. (Le Querler 2001 : 30)

1. 先行研究

1.3. 法動詞 pouvoir の用法

Interrogation

effet de sens : délibératif (Le Querler 2001)

eg.) Barbet & Veters (2013 : 324)

a. Où ai-je mis mes clefs ?

→ La situation dans laquelle le locuteur commence à chercher ses clefs

b. Où ai-je pu mettre mes clefs ?

→ La situation dans laquelle le locuteur cherche ses clefs depuis un moment

c. Où ai-je bien pu mettre mes clefs ?

→ La situation dans laquelle le locuteur a cherché ses clefs partout sans résultat

1. 先行研究

1.3. 法動詞 *pouvoir* の用法

Impératif

effet de sens : injonction polie

eg.) **Pouvez**-vous fermer la porte, s'il vous plaît ? (Barbet & Vetter 2013 : 325)

1. 先行研究

1.3. 法動詞 *pouvoir* の用法

Optatif

eg.) *Puisse* le Ciel récompenser votre générosité !

(Abbé Prévost (2003) *Manon Lescaut*, Livre de Poche, p.211 cité par Barbet & Vetter 2013 : 326)

1. 先行研究

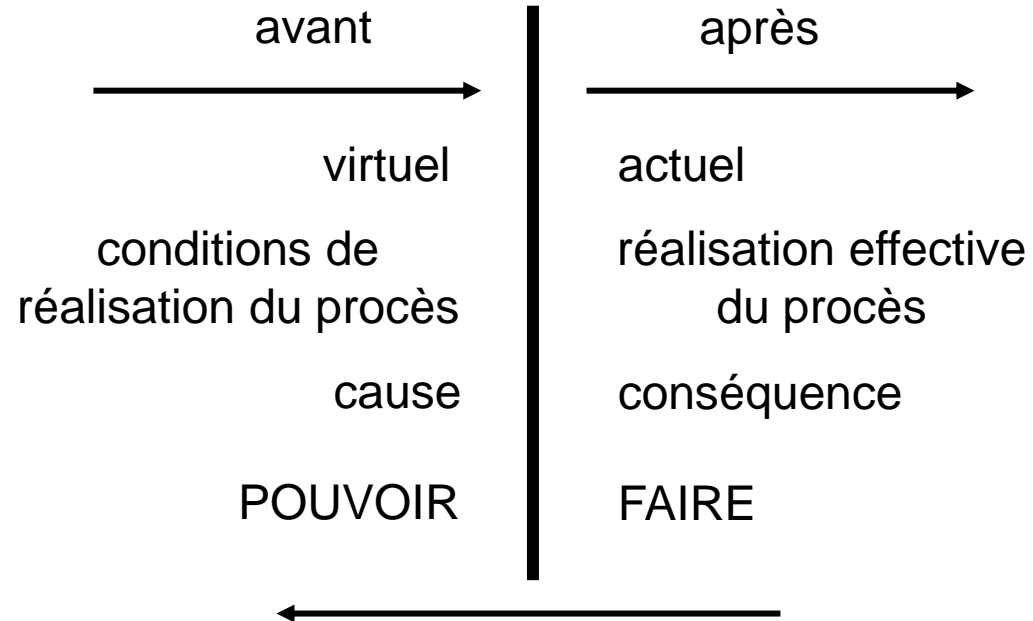
1.3. 法動詞 *pouvoir* の用法

法動詞 *pouvoir* が意味するもの (Fuchs & Guimier 1989 : 6-7)

- [...] le modal apparaît dans une phrase conclusive au terme d'un développement qui vise à **décrire les conditions nécessaires à la réalisation de ce procès** [...] **le procès est réalisé**, mais *pouvoir* est le signe d'une **remontée dans l'avant du procès**, dans le champ de ses conditions de réalisation.
- deux pôles entre lesquels toutes les valeurs contextuelles de pouvoir trouvent place, **depuis la possibilité à l'état pur** (équilibre entre **chances de réalisation et chances de non-réalisation**) **jusqu'à l'actualisation** (la moindre chance de non-réalisation est exclue)

1. 先行研究

1.3. 法動詞 pouvoir の用法



Fuchs & Guimier (1989 : 6)

1. 先行研究

1.3. 法動詞 pouvoir の用法

- a. Jean a pu partir pour Dax.
- b. Jean est parti pour Dax.

« La suppression du modal ne rend pas la phrase inacceptable, mais **le sens est lourdement appauvri**. Ce qu'exprime le modal, aux formes de l'accompli, dans l'interprétation PR, avec, éventuellement **des circonstants qui soulignent la difficulté**, c'est le résultat d'un processus, l'aboutissement d'une démarche, voire l'accomplissement d'une prouesse » (Boissel & Devarrieux 1989 : 61)

2. 研究目的と分析方法

2.1. 研究目的

[研究目的]

フランス語の動詞 comprendre

- ・ 可能標識が共起しやすい文脈的条件
- ・ 可能標識が共起しにくい文脈的条件

2. 研究目的と分析方法

2.2. 分析方法

① 使用する一次文献

FRANTEXT (フランス語書き言葉データベース)



(ATILF)



(FRANTEXT)

2. 研究目的と分析方法

2.2. 分析方法

② 分析対象の時代

現代フランス語期 (19世紀 - 21世紀)

2. 研究目的と分析方法

2.2. 分析方法

③ 分析対象の言語表現

- 動詞 comprendre
- 共起する可能標識
 - pouvoir
 - savoir
 - capable de
 - en état de
 - en mesure de
 - arriver à
 - réussir à
 - peiner à
 - avoir du mal à
 - ... etc.

2. 研究目的と分析方法

2.2. 分析方法

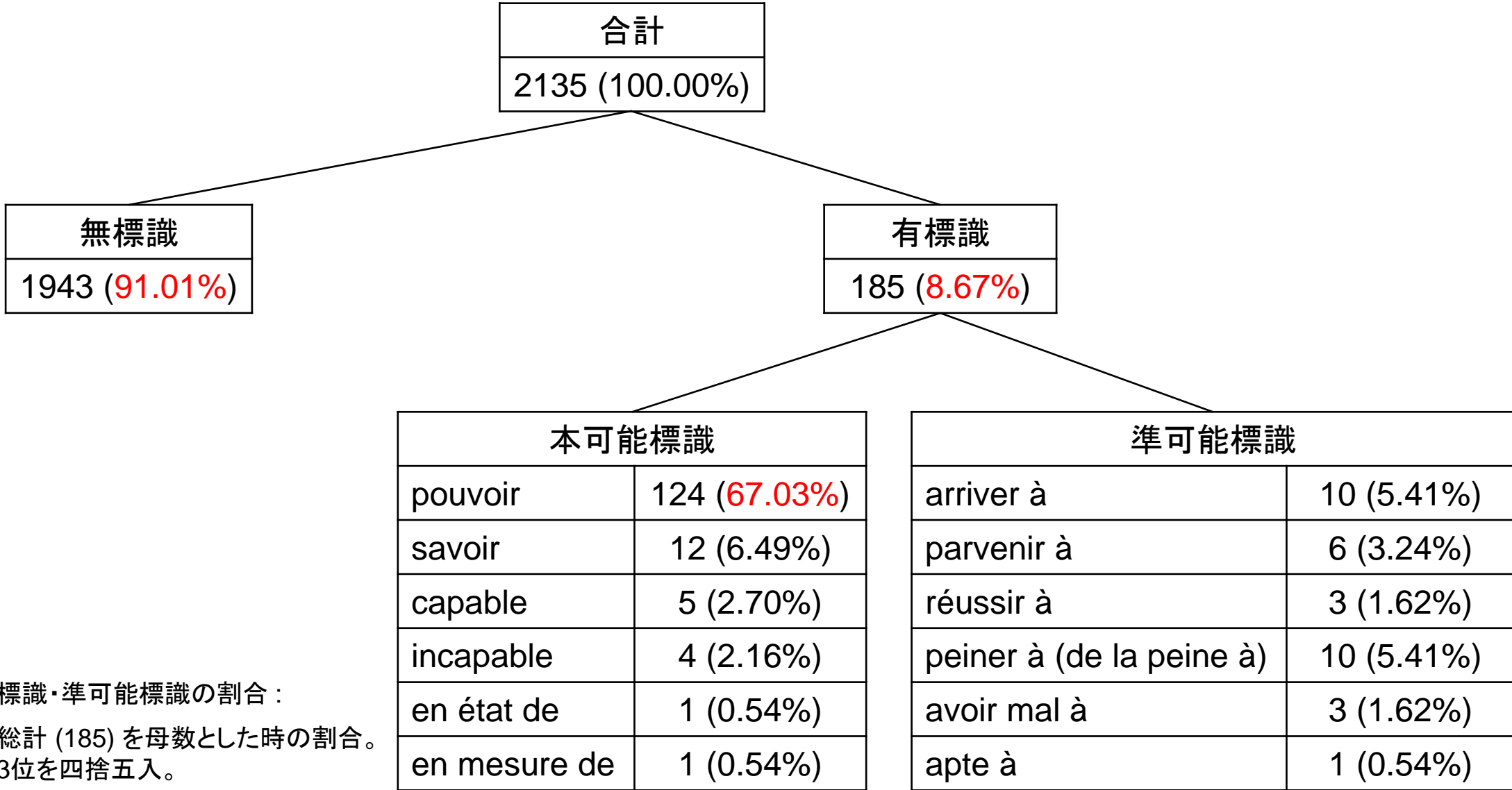
④ データの大きさ

1. 1世紀あたり10000件の動詞 *comprendre* の用例をダウンロード。
2. 作品ジャンル・作者の偏りを防ぐためにランダム係数を用いて無作為に並び替える。
3. *contenir* (「含む」) の意味として使われている用例を除き、1世紀あたり1000件を取り扱い対象とする。
4. 統語的条件をそろえるために以下の文法事項を有する動詞 *comprendre* の用例を排除する。

- ・ 命令文
- ・ 使役文
- ・ ジェロンディフ・分詞構文
- ・ 動詞 *comprendre* を不定詞形にさせるもの (※ *capable de* や *arriver à* といった可能標識を除く)
(eg. 前置詞, *devoir*, *vouloir*, *aller*, *croire*, ...)
- ・ [S (認知主体) + V((+ 可能標識) + *comprendre*)] の形 (*phrase finie*) を取らないもの
(eg. 名詞を修飾する *capable de*, *il est impossible de*, ...)

3. 分析結果と考察

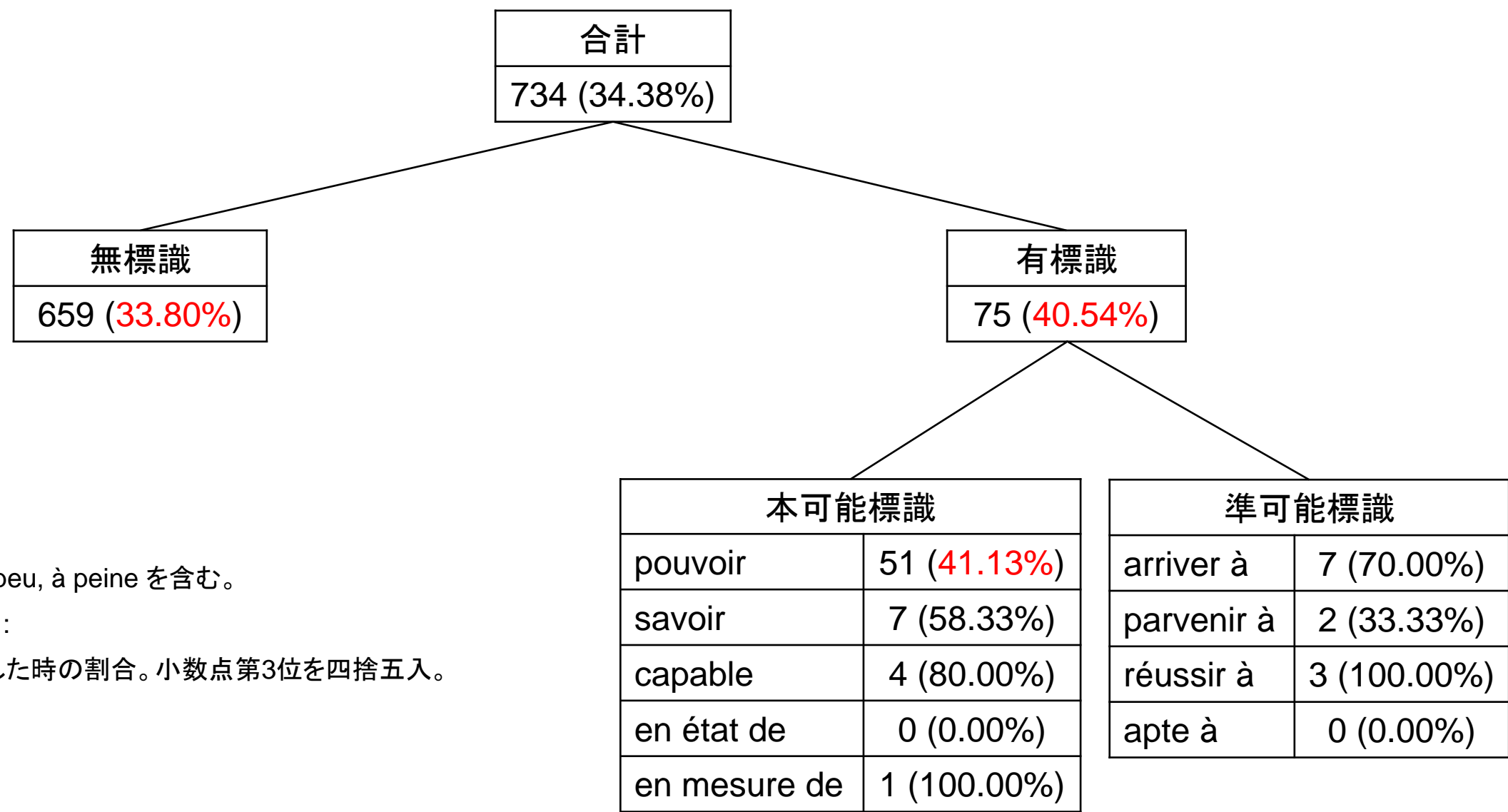
① 概要 (無標識可能表現と有標識可能表現の頻度・可能標識の種類)



※ 各本可能標識・準可能標識の割合：
有標識の総計 (185) を母数とした時の割合。
小数点第3位を四捨五入。

3. 分析結果と考察

② 否定の頻度



※ ne ... que, peu, à peine を含む。

※ 各々の割合：

①を母数とした時の割合。小数点第3位を四捨五入。

3. 分析結果と考察

③ 時制

無標識	
過去時制	947
現在時制	904
未来時制	94

本可能標識		
pouvoir	過去時制	85
	現在時制	34
	未来時制	5
savoir	過去時制	4
	現在時制	7
	未来時制	1
capable de	過去時制	2
	現在時制	3
	未来時制	0
incapable de	過去時制	3
	現在時制	1
	未来時制	0
en état de	過去時制	0
	現在時制	1
	未来時制	0
en mesure de	過去時制	0
	現在時制	1
	未来時制	0

準可能標識		
arriver à	過去時制	4
	現在時制	5
	未来時制	1
parvenir à	過去時制	3
	現在時制	3
	未来時制	0
réussir à	過去時制	3
	現在時制	0
	未来時制	0
peiner à (de la peine à)	過去時制	1
	現在時制	7
	未来時制	2
avoir mal à	過去時制	2
	現在時制	1
	未来時制	0
apte à	過去時制	0
	現在時制	1
	未来時制	0

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

	副詞		動詞
難易	aisément tant bien que mal difficilement	始点	commencer à chercher à essayer de tenter de
時間	finaleme ⁿ t tout de suite vite	過程	mettre du temps à
その他	parfaitement profondément	結果	finir par

3. 分析結果と考察

④ 特徴的な共起語

(eg.) L'avocat prit la direction de la sortie mais, au moment de franchir les portes automatiques, il fit brusquement demi-tour et revint vers Goodrich en le pointant du doigt : — Excusez-moi de revenir à ma petite personne, docteur, mais est-ce que vous n'essayez pas de me faire comprendre que vous êtes ici pour moi ?

(Guillaume Musso (2004) *Et après*, p.55)

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

困難性を表す文脈

(eg.) C'est compliqué, les femmes, dit Robert, suivant toujours son idée. - Mais c'est beau. – C'est bien ce que je disais, souffla le vieux. Plus c'est beau, plus c'est compliqué. On ne peut pas tout comprendre. - Non, dit Adamsberg. - Va savoir. Quatre des hommes avalèrent une gorgée en même temps, sans se concerter.

Fred Vargas (2006) *Dans les bois éternels*, p.67

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

強調を表す文脈

(eg.) Sache donc que tôt ou tard la doctrine aura affaire avec les sciences naturelles ; il faudra bâtir avec ces pierres. Et puis, crois-tu que les physiciens **puissent** aujourd'hui **véritablement comprendre** la nature ? Dépouillée par eux du Dieu vivant qui la remplit, peuvent-ils la sentir, la connaître ? Ils prennent, par exemple, la lumière pour de la matière, le son pour de la matière, quand c'est la lumière et le son ...

George Sand (1843) *La Comtesse de Rudolstadt*, p.461

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

怒気が表出される文脈

(eg.) Il rentre du travail le soir vers huit heures. Le ménage a rarement été fait. Il ne sait trop ce qu'elle fabrique tout le jour. Elle reçoit parfois une lettre de ses parents. Il arrive qu'elle se roule alors sur le lit, entre cris et sanglots : — Ay mi papi, ay, mi mami ! Tu ne **peux** pas **comprendre**, **tu es dans ton pays**, **tu as tes parents**. **Moi, je suis fille unique, je suis tout pour eux ...** Elle confie à son ami son besoin à elle de pratiquer, elle ne rend pas suffisamment hommage aux morts, c'est pour cela qu'elle est si nerveuse.

Dominique Perrut (2009) *Patria o muerte*, p.216

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

修辞疑問

(eg.) Monsieur, le pouvoir de la Poésie. Que des mots puissent, plus forts que la mort, vous donner telle consolation, guérison. **Qui peut comprendre** ici ? cria-t-il soudain, dans le jardin désert. — Mais enfin, ce marin, c'est absurde : ce n'était pas moi !

Anne-Marie Garat (2009) *La diagonale du square*, p.20

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

譲歩・可能行為の画定化

(eg.) Je ne peux rien faire, je me sens désarmé, trop lâche, trop faible. Tu m'obsèdes. Tu ne peux pas savoir comme je voudrais ne pas t'aimer, comme je me déteste d'être impuissant. Je **peux comprendre**, **mais je ne peux pas t'aider**. Je ne ferai rien. Je ne peux plus rien faire. J'ai tout fait pour t'aider à aimer la vie. Tu as été plus forte que moi, ou bien c'est Sarah qui a été plus forte que moi. Je ne sais plus.

Anne-Sophie Brasme (2001) *Respire*, p.188

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

可能主体の画定化

(eg.) “ma pièce est vraiment belle, mais difficile à comprendre : il n’y a guère, je crois, que Dieu et moi, pour en saisir le vrai sens.” puis, après la première : “cette chose est encore plus belle et plus difficile que je ne croyais. Je pense que Dieu seul décidément peut la comprendre.”

Maurice Barrès (1906) *Mes Cahiers*, tome 4, p.160

3. 分析結果と考察

⑤ 有標識可能表現の文脈傾向

可能条件が明示される文脈

(eg.) « UN CLUB TRÈS SPÉCIAL » ; long de deux pages, très détaillé, il était illustré par une photographie tirée de la publicité allemande. Le journaliste y accusait carrément le groupe Aurore de promouvoir le tourisme sexuel dans les pays du tiers-monde, et ajoutait que, dans ces conditions, on pouvait comprendre la réaction des musulmans.

Michel Houellebecq (2001) *Plateforme*, p.328

3. 分析結果と考察

⑥ 無標識可能表現の文脈傾向

特徴的な共起語 (瞬時性を表す時間副詞)

vite	à demi-mot
rapidement	d'un coup d'œil
à l'instant	sur-le-champ
tout de suite	tout à coup
maintenant	d'emblée
bientôt	dès ...
Immédiatement	en + 時間

3. 分析結果と考察

⑥ 無標識可能表現の文脈傾向

瞬時性を表す時間副詞

(eg.) En arrivant à la dernière rangée, il **comprit tout de suite**, à son visage soucieux, que le grand Jars n'avait pas fait sa rédaction.

Marcel Aymé (2002) *Nouvelles complètes*, p.47

3. 分析結果と考察

⑥ 無標識可能表現の文脈傾向

瞬時性を表す時間副詞

(eg.) En arrivant rue de la Victoire où demeure la célèbre actrice, Bixiou, qui méditait une espièglerie contre le défiant Gazonal, avait à peine achevé de lui tracer son rôle ; mais le Méridional **avait**, comme on va le voir, **compris à demi-mot**.

Honoré de Balzac (1846) *Les Comédiens sans le savoir*, p.1209

3. 分析結果と考察

⑦ 有標識可能表現の文脈と同じ状況にある無標識可能表現

困難性を表す文脈

(eg.) Notre code pénal renferme encore pas mal d'articles paradoxaux venant de ce temps : aujourd'hui on **ne comprend plus facilement** que l'on puisse accuser sérieusement un citoyen de pratiquer des machinations ou entretenir des intelligences avec les puissances étrangères ou leurs agents, pour les engager à commettre des hostilités ou à entreprendre la guerre contre la France, ou pour leur en procurer les moyens.

Georges Sorel (1912) *Réflexions sur la violence*, p.148

3. 分析結果と考察

⑦ 有標識可能表現の文脈と同じ状況にある無標識可能表現

怒気が表出される文脈

(eg.) Il regarde le jardinier. Dans son buvard on a trouvé un bout de papier et quelques mots dessus : la lune, un ou deux mots latins, un mot grec. - je ne vends pas ma plume ! Dit-il. Et il n'écrit plus une ligne. S'il sent le mépris des autres, il dit : - on ne me comprend pas ! Je fais mon oeuvre. Il dit à sa femme : - on ne pense qu'à l'argent, ici.

Jeles Renard (1910) *Journal*, p.1044

3. 分析結果と考察

⑦ 有標識可能表現の文脈と同じ状況にある無標識可能表現

可能条件が明示される文脈

(eg.) Broucke se mit à rire. Pourtant, un tic avait tiré la bouche du camarade, et presque bégayant, il répliqua : - déc... pas. J'comprends pas qu'on blague là-dessus. Si t'étais marié, tu comprendrais. – j'suis marié, crâna Sulphart. Seulement j'suis pas jaloux : la mienne s'explique pour m'envoyer des colis.

Roland Dorgelès (1919) *Les Croix de bois*, p.243

4. 結論と今後の課題

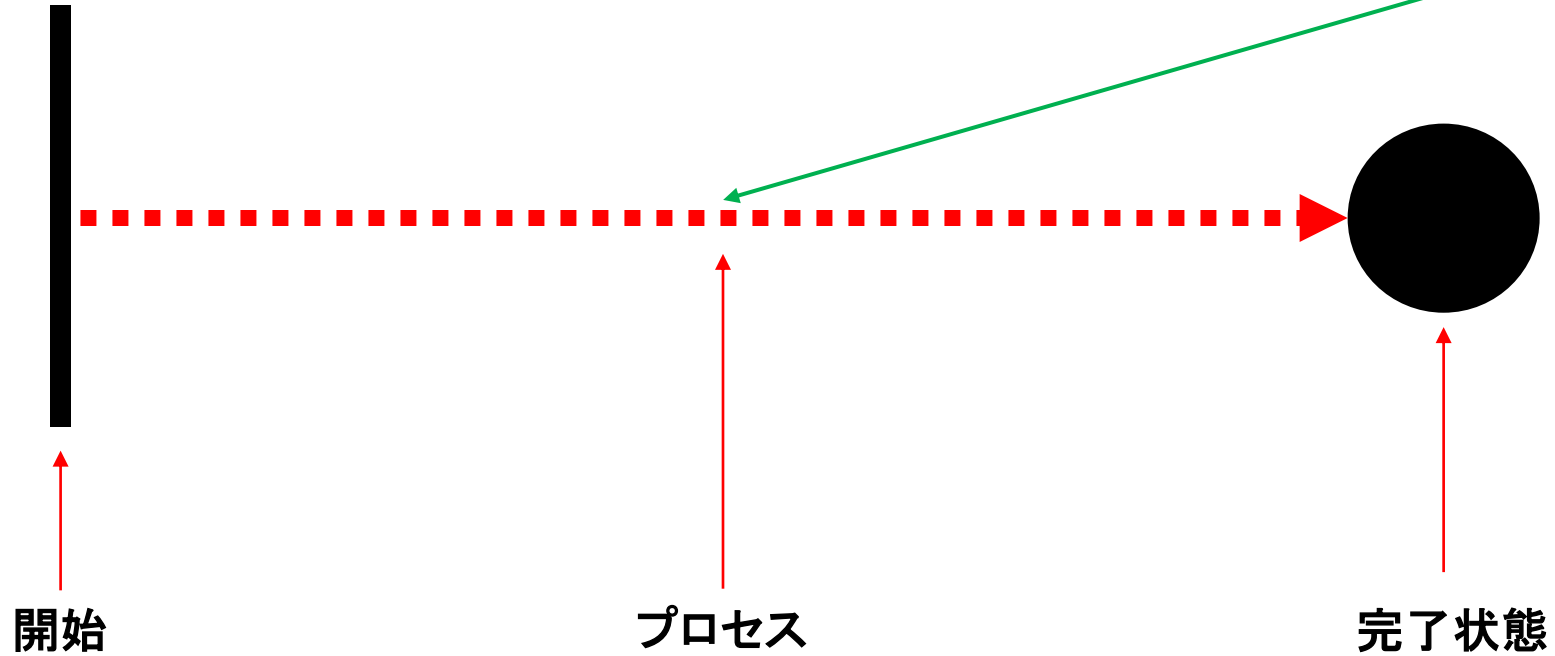
- ・ 法動詞 *pouvoir* による有標識可能表現では、約80%の用例にポストモーダルな用法がみられる。
- ・ 無標識可能表現では、瞬時性を表す副詞が共起しやすい。

4. 結論と今後の課題

達成動詞 (影山 1996 : 91)

$\left\{ \begin{array}{c} x \\ \text{[EVENT } x \text{ ACT (ON } y\text{)]} \end{array} \right\}$ CONTROL [BECOME [y BE AT z]]

プロセスが意識 (前景化) される時に可能標識が共起する。



開始

プロセス

完了状態

comprendre

思考開始

思考

理解状態

4. 結論と今後の課題

- 有標識可能表現と同じ文脈にある無標識可能表現がある。
- 認知動詞が知覚動詞化して無標識可能表現が形成された可能性がある。
- 否定極性表現。mais。
- 法動詞 *pouvoir* の共起に十分な説明をすることを施すことができない有標識可能表現がある。

引用文献

[一次文献]

ATILF - CNRS & Université de Lorraine (1998-2022) *FRANTEXT* (<https://www.frantext.fr/>).

[二次文献]

岡市廣成 他 (2014) 『心理学概論 第2版』, ナカニシヤ出版.

影山太郎 (1996) 『動詞意味論』, くろしお出版.

楠本徹也 (2009) 「無標可能表現に関する一考察」, 『東京外国語大学論集』第77号, 65-85頁.

石一含 (2019) 「日本語・中国語・英語の可能表現に関する対照研究 ——日本語の自動詞無標識可能表現から」, 『地球社会統合科学研究』第10号, 9-23頁.

Barbet, Cécile & Vetter, Carl (2013) Pour une étude diachronique du verbe modal *pouvoir* en français : les emplois « postmodaux », *Cahiers Chronos*, vol.26, pp.315-336.

Boissel, Pierre et Devarrieux, Jean (1989) Paramètres énonciatifs et interprétations de *pouvoir*, *Langue française*, vol.84, pp.24-69, Armand Colin.

Fuchs, Catherine & Guimier, Claude (1989) Introduction : la polysémie de « pouvoir », *Langue française*, vol.84, pp.4-8.

Le Querler, Nicole (1989) Quand voir, c'est pouvoir voir, *Langue française* 84, pp.70-82, Armand Colin.

Le Querler, Nicole (1996) *Typologie des Modalités*, Presses universitaires de Caen.

Le Querler, Nicole (2001) La place du verbe modal « pouvoir » dans une typologie des modalités, *Cahiers Chronos*, vol.8, pp.17-32.

Lemaire, Patrick (1999) *Psychologie Cognitive*, De Boeck.

van der Auwera, Johan & Plungian, Vladimir (1998) Modality's semantic map, *Linguistic Typology*, vol.2, issue 1, pp.79-124, Mouton de Gruyter.

Vendler, Zeno (1957) Verbs and Times, *The Philosophical Review*, vol.66, no.2, pp.143-160, Duke University Press.

本研究は JST 『科学技術イノベーション創出に向けた大学フェローシップ創設事業』 (JPMJFS2110) の支援を受けたものです。



科学技術イノベーション創出に向けた
大学フェローシップ創設事業

